

Une terrible marâtre

Psyché, une très belle jeune fille, croit avoir épousé un monstre qu'elle a l'interdiction de voir. Sur les mauvais conseils de ses sœurs jalouses, elle l'observe un soir à la lumière d'une lampe à huile : elle a épousé en réalité le beau Cupidon, fils de Vénus qui voulait faire disparaître cette rivale trop belle. Mais une goutte d'huile brûlante tombe sur le corps du dieu qui s'enfuit. Éplorée et enceinte, Psyché parcourt le monde à la recherche de son mari. Désespérée, elle vient s'adresser à sa terrible belle-mère, Vénus en personne.

VIII. Nec Mercurius omisit obsequium. Nam per omnium ora populorum passim discurrens sic mandatae praedicationis munus exequatur : « Si quis a fuga retrahere vel occultam demonstrare poterit fugitivam regis filiam, Veneris ancillam, nomine Psychen, conveniat retro metas Murtias Mercurium praedivatorem [...] »

5 Ad hunc modum pronuntiant Mercurio tanti praemii cupido certatim omnium mortalium studium adrexit. Quae res nunc vel maxime sustulit Psyches omnem cunctationem. Jamque fores ejus dominae proximanti occurrit una de famulitione Veneris nomine Consuetudo statimque quantum maxime potuit exclamat : « Tandem, ancilla nequissima, dominam habere te scire coepisti ? An pro cetera morum tuorum temeritate istud quoque nescire te fingis quantos labores circa tuas
10 inquisitiones sustinuerimus ? Sed bene, quod meas potissimum manus incidisti et inter Orci cancos jam ipsos habes, isti datura scilicet actutum tantae contumaciae poenas », IX. et audaciter in capillos ejus inmissa manu trahebat eam nequaquam renitentem. Quam ubi primum inductam oblatamque sibi conspexit Venus, latissimum cachinnum extollit et qualem solent furenter irati, caput quatens et ascalpens aurem dexteram : « Tandem » inquit « dignata es socrum tuam salutare ? An potius
15 maritum, qui tuo vulnere periclitatur, intervisere venisti ? Sed esto segura, jam enim excipiam te ut bonam nurum concedet » ; et : « Ubi sunt » inquit « Sollicitudo atque Tristities ancillae meae ? » Quibus intro vocatis torquendam tradidit eam. At illae sequentes erile praeceptum Psychen misellam flagellis afflictam et ceteris tormentis excruciatam iterum dominae conspectui reddunt. Tunc rursus sublato risu Venus : « Et ecce » inquit « nobis turgidi ventris sui lenocinio commovet miserationem,
20 unde me praeclara subole aviam beatam scilicet faciat. Felix vero ego quae in ipso aetatis meae flore vocabor avia et vilis ancillae filius nepos Veneris audiet. Quanquam inepta ego frustra filium dicam ; impares enim nuptiae et praeterea in villa sine testibus et patre non consentiente factae legitimae non possunt videri ac per hoc spurius iste nascetur, si tamen partum omnino perferre te patiemur. »

X. His editis involat eam vestemque plurifariam diloricat capilloque discisso et capite conquassato graviter affligit, et accepto frumento et hordeo et milio et papavere et cicere et lente et faba commixtisque acervatim confusis in unum grumulum sic ad illam : [« **Videris enim mihi tam deformis ancilla nullo alio sed tantum sedulo ministerio amatores tuos promereri ; jam ergo et ipsa frugem tuam periclitabor. Discerne seminum istorum passivam congeriem singulisque granis rite dispositis atque sejugatis ante istam vesperam opus expeditum approbato mihi. »]**

30

Apulée, *Les Métamorphoses ou l'Âne d'or*, livre VI, VIII – X (1-3)

Traduction

Mercuré ne mangéa pas la consigne. Il parcourut le monde dans tous les sens, et à la face des nations il faisait la commission qui lui avait été commandée en proclamant comme ça : Si quelqu'un aura pu arrêter dans sa fuite ou indiquer la cachette d'une fugitive, fille de roi, servante de Vénus, dénommée Psyché, qu'il s'adresse à Mercure, crieur public, au Cirque, derrière les bornes, côté temple de Vénus Murcienne) [...].

(5) Cette façon qu'eut Mercure de faire son annonce ravigota à l'envi, par l'excitante prime promise, le zèle des mortels, ce qui suspendit chez Psyché absolument toute hésitation. Déjà elle approchait des portes de sa maîtresse quand accourut une de ses domestiques nommée Accoutumance, et de suite elle lui cria après aussi fort qu'elle pouvait : « Enfin, propre à rien de souillon, tu as fini par te rendre compte que tu as une maîtresse ? À moins qu'en plus, malavisée comme tu es, tu fasses semblant de ne pas savoir ce qu'on aura dû se donner comme tracas pour courir à te chercher ? **(10)** Mais ça va, l'essentiel c'est que tu m'es tombée sous la main, autant dire que tu es déjà entre les pinces d'Orcus¹ et que c'est lui qui va te faire purger ta contumace² en vitesse ! » Et bien effrontément elle l'empoigna par les cheveux et la traîna, sans qu'elle elle résiste du tout. Au premier instant que Vénus la vit conduite et offerte, comme font souvent les gens enragés de colère, elle piqua une énorme crise de fou-rire, après quoi elle hocha la tête, se gratta l'oreille droite et lui dit : « Enfin tu as daigné venir saluer ta belle-mère ! À moins que tu sois venue visiter ton mari que tu as blessé et mis à la mort ? **(15)** Mais sois tranquille que je vais te recevoir comme on doit une bonne bru ! » Et elle ajoute : « Où sont Souci et Tristesse mes servantes ? », les appelle à l'intérieur et la leur remet pour la torturer. Alors elles, comme a commandé la patronne, elles jettent la malheureuse par terre, elles la fouettent et la martyrisent de toutes les façons et elles la remettent de nouveau devant les yeux de la maîtresse. Alors Vénus, repartant à se gonfler de rire, lui dit : **(20)** « Et la voilà qui voudrait m'apitoyer avec son gros ventre comme entremetteur, apparemment qu'il en sortira un joli bébé qui fera de moi une mémé ravie ! mais le bonheur pour moi qu'on m'appelle grand-mère à la fleur de l'âge et que le fils d'une boniche soit titré petit-fils de Vénus ? Quoique je suis idiote, j'ai tort de dire le fils. Le mariage est inégal, il n'y a pas eu de témoin, il a eu lieu à la campagne, le père n'a pas consenti, on ne peut pas considérer que c'est valide, donc le gosse naîtra bâtard, si du moins je tolère que tu portes ta grossesse jusqu'au bout ! »

(25) Une fois dit ça elle vole à elle, lui déchire sa chemise en mille morceaux, lui flanque une sévère raclée, lui arrache des touffes de cheveux et lui cogne la tête, et puis elle fait apporter du blé, de l'orge, du millet, du pavot, des pois chiches, des lentilles et des fèves, mélange chaque paquet de grains pour les confondre en un seul tas et lui dit :

Traduction Olivier Sers, Les Belles Lettres, classiques en poche, Paris 2010

¹ Orcus : dans la religion romaine Orcus est un synonyme de Dis, le dieu des Enfers.

² Un procès en contumace se fait en l'absence du condamné qui a pris la fuite.

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'expression *furenter irati* (IX, lignes 16-17).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez dans les lignes 9-12 deux formes d'expression du superlatif. Quel est l'effet produit par cet emploi ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les lignes 26 à 29.

Videris enim mihi tam deformis ancilla nullo alio sed tantum sedulo ministerio amatores tuos promereri; jam ergo et ipsa frugem tuam periclitabor. Discerne seminum istorum passivam congeriem singulisque granis rite dispositis atque sejugatis ante istam vesperam opus expeditum approbato mihi.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).